

## Summaries in English

**Marta FISCHER**

### **Domesticating or Foreignizing? Translation Strategies from Text to Term Level**

**Abstract:** The dilemma of choosing between foreignizing and domesticating not only attracts the scientific interest of scholars in translation studies, but is also present in practice, in the translator's decisions while translating. The aim of this paper is to examine this dilemma from both theoretical and practical perspectives and to highlight its complexity. It will be argued that the choice between foreignizing and domesticating cannot be reduced to a single decision – different strategies can be justified at text (genre) and term level. It will also be shown that scholars tend to use various designations when referring to one or the other strategy, which makes the teaching of these strategies all the more difficult in translator training institutions. Therefore, special attention will be paid to terminological clarification, by providing an overview of the key concepts related to foreignizing and domesticating and the multitude of designations describing these concepts – with the aim to facilitate professional discourse on this topic.

**Keywords:** domesticating, foreignizing, genre transfer competence, terminology, functional equivalent

**László LASZLÓCZKI**

### **Translators' and Students' Experiences of Phraseme Correspondence – Analysis of Two Questionnaires**

**Abstract:** The present paper is an analysis of two questionnaires exploring the knowledge, use and translation difficulties of phrasemes (a set of metaphorical constants consisting of several members). Each questionnaire was designed for two target groups: one was administered to graduates and practising translators, the other to pre-degree students of translation. Both surveys mainly focus on phrasemes and their correspondences in the source and target language texts. The trans-

lation of phrasemes is not in the focus of translation studies and education, and a large proportion of students stressed that they would like to hear more about the translation of phrasemes in their education. Many respondents (both translators and students) said that it would be fortunate if more attention were paid to these metaphorical, fixed-meaning phrases, the translation of which require a high level of creativity and translation competence. Interestingly, a number of respondents saw potential in the future relationship between phrasemes and machine translation and artificial intelligence.

**Keywords:** phraseme, phraseme translation, questionnaire, machine translation, teaching translation

### **Anikó NÉMETH**

#### **The Challenges of Dialogue Interpreting in Business Settings: Results of an Exploratory Research**

**Abstract:** The paper outlines the results of a small-sample research based on interviews conducted in January 2021, involving ten professional interpreters with Hungarian as their native language, examining the challenges of dialogue interpreting in business settings, as well as the coping strategies applied by interpreters. The aim of the research is to explore the linguistic and non-linguistic difficulties experienced by qualified and experienced interpreters in business and corporate interpreting situations, and to detect their solutions to the problems and challenges encountered in dialogue interpreting. The paper first defines the relevant terms, then outlines the results of the interview-based research. It covers various issues which may have an impact on interpreters and, thus, on their performance, including gender differences, the internal and external communication of companies, any tension between negotiating parties, the spatial positioning of interpreters, as well as linguistic and non-linguistic difficulties. The analysis concludes by highlighting interpreting strategies used to resolve emotionally charged situations.

**Keywords:** dialogue interpreting, business sector, linguistic and non-linguistic difficulties, coping strategy, soft skills

### **Judit SEREG**

#### **Rethinking the Terminology of Dubbing**

**Abstract:** Terms of audiovisual translation are often used ambiguously and with different meanings by different authors both in Hungarian and international literature. The fragmented use of terminology leads to confusion and the occurrence of terms without precise definitions or overlapping meanings. In this study, I aim to clarify the system of audiovisual translation terms (especially terms related to dubbing) by building on the existing Hungarian and international literature, and I also propose a new frame of terms that might be useful for future research in AVT.

**Keywords:** audiovisual translation, dubbing, dubbing translation, terminology, audiovisual localization

**Szilárd SZLÁVIK**

## **The Impact of Post-Editing on the Lexical Cohesion of NMT-Translated Texts**

**Abstract:** This paper aims to investigate the impact of full post-editing on the lexical cohesion of texts resulting from neural machine translation, and more specifically on the pattern of lexical repetitions and the macropropositional content of the text, using Hoey's (1991) repetition model. The qualitative, exploratory research presented here for the corpus analysed found that post-editors remove the investigated features from the source language text more than machine translation does, thus making post-editing more similar to translation than to revision. The observations also suggest that text type may have a role to play in post-editing operations. Based on the results of this research, three hypotheses have been formulated which may indicate possible future research directions.

**Keywords:** neural machine translation, post-editing, Hoey's repetition model, lexical repetitions, macropropositional content